

Susati VaAni

Shir Ha'eglon

שיר העגלון

Paroles : Or-Shalom Aviva / Yaroslav Rudinov

Musique : Russe

Chorégraphie : [Amsalem Avi](#) - 1990

שיר העגלון

אור של יום חיוור מפציע על גגות הבתים
ומזהיב הוא עננים שבמזרח
כמו תמיד יוצאים לדרך סוסתי ואני
לנוסע אנו שנינו מחכים

נו ואיך דהרנו פעם כסופה בדרכים
הגיצים התעופפו מן המסילה
והיום כבדו רגלינו ממרוצת השנים
וראשינו רכונים על האספלט

את זקנה שלי, אוי חמודה שלי, הויסה
פנו דרך, זוזו כבר
גם אם מזדקנים אנו
עוד לא נפרדים אנו
את סוסה נאמנה
גם אם מזדקנים אנו
עוד לא נפרדים אנו
את סוסה נאמנה

לרגלייך יש פרסות ברזל יפות מתמיד
עגלתינו כבר צבעתי מחדש, אך לשווא
כי המטרו כישף את כל הנוסעים
הוא חולף עטוף בבוהק של זהב

נו ואיך זה התרחש פתאום, הסבירי, ספרי
 המטרו פשוט בלב את החיים
 כדי לרתום אותך כל בוקר במטרו החדש
 אני נוסע מסוקולניקוב לפארק

את זקנה שלי, אוי חמודה שלי, הויסה...

אור של יום חיוור מפציע על גגות הבתים ...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Eglon, eglonim	un cocher	[ז]	עגלונים, עגלון
Or, orot	une lumière	[ז]	אורות, אור
Yom, yamim	un jour	[ז]	ימים, יום
Chiver	pâle		חיוור
Lehaftzia, hiftzia	blesser, percer, jaillir		הפציע, להפציע
Al	sur		על
Gag, gagog	un toit	[ז]	גגות, גג
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Lehaz'hiv, hiz'hiv	dorer		הזהיב, להזהיב
Anan, ananim	un nuage		עננים, ענן
Mizrach	l'est	[ז]	מזרח
Kmo	comme		כמו
Tamid	toujours		תמיד
Latzet, yatz'a	sortir		יצא, לצאת
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Susa, susot	une jument	[נ]	סוסות, סוסה
Ani	je, moi		אני
Nose'a, nos'im	un voyageur	[ז]	נוסעים, נוסע
Anu	nous		אנו
Shnayim	deux		שניים

Lechakot, chika	attendre		חיכה, לחכות
Nu	allez, où, eh bien		נו
Kedei	afin que		כדי
Lidhor, dahar	galoper		דהר, לדהור
Pa'am, pe'amim	une fois, un pas, un coup	[נ]	פעמים, פעם
Sufa, sufot	une tempête	[נ]	סופות, סופה
Getz, gitzim	une étincelle	[ז]	גיצים, גץ
Lehit'ofef, hit'ofef	s'envoler, voltiger		התעופף, להתעופף
Mesila, mesilot	la chaussée	[נ]	מסילות, מסילה
Ha'yom	aujourd'hui		היום
Lichbod, kaved	être lourd		כבד, לכבד
Regel, raglayim	un pied, une jambe	[נ]	רגליים, רגל
Mimerotza hashanim	au fil des ans		ממרוצת השנים
Shana, shanim	une année	[נ]	שנים, שנה
Rosh, roshim	une tête	[ז]	ראש, ראש
Rachun, rechuna	incliné, courbé, bossu		רכונה, רכון
Asfalt	l'asphalte	[ז]	אספלט
Chamuda	un trésor, un objet précieux	[נ]	חמודה
Oye	hélas, malheur !		אוי
Zikna	ma vieillesse	[נ]	זקנה
Lifnot, pana	tourner		פנה, לפנות
Lefanot, pina	vider, évacuer		פינה, לפנות
Lefanot derech	dégager la route		לפנות דרך
Lazuz, zaz	bouger, remuer		זז, לזוז
Kvar	déjà		כבר
Gam	aussi		גם
Im	si		אם
Gam im	même si		גם אם
Lehizdaken, hizdaken	vieillir		הזדקן, להזדקן
Od lo	pas encore		עוד לא
Lehipared, nifrad	se séparer		נפרד, להיפרד
Ne'eman, ne'emana	fidèle		נאמנה, נאמן
Yesh	il y a		יש

Parsa, parsot	un sabot	[נ]	פרסות, פרסה
Barzel	du fer	[ז]	ברזל
Parsat barzel	un fer à cheval	[נ]	פרסת ברזל
Yafe, yafa	beau		יפה, יפה
Matmid, matmedet	continu, persévérant		מתמיד, מתמדת
Agala, agalot	un chariot, une charrette	[נ]	עגלות, עגלה
Litzboa, tzava	colorer, peindre		צבע, לצבוע
Mechadash	de nouveau		מחדש
Ach	mais, cependant		אך
Lashave	en vain, inutilement		לשווא
Ki	car		כי
Metro	le métro		מטרו
Lechashef, kishef	ensorceler		כישף, לכשף
Kol	tout, chaque		כל
Lachlof, chalaf	passer, finir		חלף, לחלוף
La'atof, ataf	couvrir / s'évanouir		עטף, לעטוף
Atuf, atufa	enveloppé, couvert		עטופה, עטוף
Bohak	une lueur, un éclat	[ז]	בוהק
Zahav	l'or	[ז]	זהבים, זהב
Eich	comment		איך
Lehitrachesh, hitrachesh	se produire, survenir		התרחש, להתרחש
Pit'om	soudain		פתאום
Lehasbir, hisbir	expliquer		היסביר, להסביר
Lesaper, siper	raconter		סיפר, לספר
Pashut, pshuta	simple, facile		פשוטה, פשוט
Levalvel, bilbel	déranger, troubler		בילבל, לבלבל
Chayim	la vie	[ז]	חיים
Kedei	afin que		כדי
Lirtom, ratam	atteler, harnacher		רתם, לרתום
Boker, bekarim	un matin	[ז]	בוקרים, בוקר
Chadash, chadasha	nouveau		חדשה, חדש

Shir ha'eglon

Or shel yom chiver maftzia al gagog habatim
Umazhiv hu ananim shebamizrach.
Kmo tamid yotzim laderech susati va'ani
Lenosea anu shneinu mechachim.

Nu ve'eich daharnu pa'am kasufa badrachim
Hagitzim hitofefu min hamesila
Veha'yom kavdu ragleinu mimerotza hashanim
Verosheinu rechunim al ha'asfalt.

At susa sheli oye, chamuda sheli ...
Panu derech, zuzu kvar
Gam im mizdagnim anu,
Od lo nifradim anu,
At susa ne'eman.
Gam im mizdagnim anu,
Od lo nifradim anu,
At susa ne'eman.

Leraglayich yesh parsot barzel yafot matmid,
Eglateinu kvar tzavati mechadash,
Ach lashave ki hametro kishef et kol hanosim
Hu cholef atuf bevotak shel zahav.

Nu ve'eich ze hitrachesch pitom hasviri sapri,
Hametro pashut bilbel et hachayim,
Kedei lirtom otech kol boker bametro hechadash,
Ani nosea miSokonikov leParak.

At susa sheli ..., chamuda sheli ...

Or shel yom chadash maftzia al gagog habatim...

Le chant du cocher

La lumière d'un jour pâle perce sur les toits des maisons
Et dore des nuages à l'orient.
Comme d'habitude, nous partons en voyage, ma jument et moi,
Tous deux, nous attendons un passager.

Un fois, comme nous avons galopé comme le vent sur les chemins,
Les étincelles s'envolaient de la chaussée !
Mais aujourd'hui, nos pieds se sont alourdis au fil des ans
Et nos têtes penchent au-dessus de l'asphalte.

Tu es ma jument, hélas, mon trésor...
Dégagez la route, bougez,
Même si nous sommes déjà vieux,
Nous ne sommes pas encore séparés,
Tu es ma jument fidèle !
Même si nous sommes déjà vieux,
Nous ne sommes pas encore séparés,
Tu es ma jument fidèle !

Tu as de beaux fers à cheval aux pieds
J'ai déjà repeint notre voiture,
Mais en vain, car le métro a ensorcelé tous les voyageurs.
Il disparaît enveloppé d'une lueur dorée.

Où et comment cela se produit soudain, explique, raconte,
Le métro, c'est simple, complique la vie,
Afin de t'atteler chaque matin, par le nouveau métro,
Je voyage de Sokonikov à Parak.

Tu es ma jument, hélas, mon trésor...

La lumière d'un jour pâle perce sur les toits des maisons...